

1086**MEMORANDUM O POROZUMIENIU**

między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Obrony Narodowej Republiki Kolumbii o wojskowo-przemysłowej współpracy technicznej,

podpisane w Bogocie dnia 29 lipca 2010 r.

MEMORANDUM O POROZUMIENIU**MIĘDZY****MINISTREM OBRONY NARODOWEJ RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ****A****MINISTREM OBRONY NARODOWEJ REPUBLIKI KOLUMBII****O****WOJSKOWO-PRZEMYSŁOWEJ WSPÓŁPRACY TECHNICZNEJ**

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Minister Obrony Narodowej Republiki Kolumbii, zwani dalej „Stronami”,

- uwzględniając to, że Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Kolumbii podpisali w 2002 r. Wspólną Deklarację,
- uznając kooperację w dziedzinie obronności za istotny element bezpieczeństwa i stabilizacji o szczególnym znaczeniu dla współpracy;
- podkreślając wzajemne porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Kolumbii i potrzebę rozwoju wszechstronnej współpracy, zwłaszcza w ważnej dziedzinie przemysłu obronnego,

Postanowili, co następuje:

Artykuł 1

Cel

Strony pragną stworzyć międzyinstytucjonalną strukturę do rozwoju współpracy w dziedzinie konwencjonalnej technologii obronnej w celu wzmocnienia zdolności obronnych poprzez lepsze wykorzystanie istniejących zasobów. W tym względzie i mając na celu wzmocnienie zdolności przemysłu obronnego Strony będą podejmować starania w zakresie promocji współpracy w badaniach, rozwoju, produkcji, nowych technologii i dostępu do materiałów obronnych.

Artykuł 2

Obszary współpracy

Współpraca między Stronami będzie obejmować, między innymi, następujące obszary:

- 2.1 Transfer technologii i wsparcie techniczne dla potrzeb wytwarzania uzbrojenia, amunicji i materiałów wybuchowych;

- 2.2 Sprawy związane z funkcjonowaniem organów związanych z obronnością w obu Państwach oraz dialog między wojskowymi instytucjami badawczymi;
- 2.3 Współpracę w dziedzinie wzajemnego wykorzystania umiejętności w obszarze badań i oceny związanych z obronnością;
- 2.4 Wymianę informacji i opinii w dziedzinie polityki zbrojeniowej;
- 2.5 Badania i rozwój dla potrzeb produkcji i dostęp do materiałów obronnych, wspierane przez inicjatywy obydwu Stron zmierzające do zwiększenia udziału przemysłów Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Kolumbii.

Artykuł 3

Środki współpracy

Współpraca określona w artykule 2 będzie przeprowadzana na podstawie szczegółowych porozumień zawieranych przez upoważnionych przedstawicieli Stron. Współpraca ta będzie wykonywana zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Kolumbii.

Artykuł 4

Kwestie administracyjne

Organami właściwymi w sprawie koordynacji i nadzoru nad wykonywaniem niniejszego Memorandum o Porozumieniu są:

- ze Strony Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki;
- ze Strony Republiki Kolumbii: Minister Obrony Narodowej i Generalne Dowództwo Sił Zbrojnych.

Artykuł 5

Bezpieczeństwo

Strony zgadzają się, że działania podejmowane na podstawie niniejszego Memorandum będą podlegały przepisom odrębnej umowy o ochronie informacji niejawnych.

Artykuł 6

Sprzedaż na rzecz stron trzecich

- 6.1 Sprzedaż na rzecz stron trzecich wspólnie uzyskanych opracowań i sprzętu będzie wymagała uprzedniej zgody obu Stron.
- 6.2 Udzielanie licencji na produkcję wspólnie uzyskanych opracowań i sprzętu w trzecim państwie będzie wymagała zgody obu Stron.
- 6.3 Dostęp państw trzecich do opracowań i sprzętu wspólnie uzyskanego na mocy niniejszego Memorandum o Porozumieniu będzie regulowany przez odrębne porozumienia.

Artykuł 7

Zobowiązania finansowe

Niniejsze Memorandum o Porozumieniu nie stwarza zobowiązań finansowych dla Stron oprócz tych, które dotyczą niezbędnych kosztów administracyjnych wykonywania niniejszego Memorandum o Porozumieniu.

Artykuł 8

Spotkania i wymiana informacji

- 8.1 Strony, jeżeli będzie to możliwe, będą przeprowadzać coroczne spotkania naprzemiennie w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Kolumbii pod przewodnictwem państwa

goszczącego w celu określenia i uszczegółowienia obszarów współpracy oraz przygotowania i zatwierdzenia harmonogramów prac.

8.2 Jeżeli coroczne spotkanie nie będzie mogło być przeprowadzone, Strony wymieniają niezbędne informacje poprzez organy, o których mowa w artykule 4.

Artykuł 9

Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub wykonywania postanowień niniejszego Memorandum o Porozumieniu będą rozstrzygane wyłącznie poprzez bezpośrednie konsultacje między Stronami i we wszystkich przypadkach powinny być rozwiązywane w drodze wzajemnego porozumienia.

Artykuł 10

Postanowienia końcowe

10.1 Niniejsze Memorandum o Porozumieniu wejdzie w życie 30 dni po jego podpisaniu.


10.2 Niniejsze Memorandum o Porozumieniu jest zawarte na czas nieokreślony. Może być ono wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku Memorandum o Porozumieniu utraci moc 6 miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji.

10.3 Niniejsze Memorandum o Porozumieniu może być zmienione w każdym czasie w drodze wzajemnej pisemnej zgody Stron. W takim przypadku ustęp 1 będzie odpowiednio stosowany.

10.4 Wypowiedzenie lub wygaśnięcie niniejszego Memorandum o Porozumieniu nie będzie miało wpływu na szczegółowe porozumienia, o których mowa w artykule 3.

Sporządzono w Waszington D.C. dnia 07-29-2010 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, angielskim i hiszpańskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności dotyczącej ich interpretacji tekst sporządzony w języku angielskim będzie uznany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Ministra Obrony
Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej



Podpis

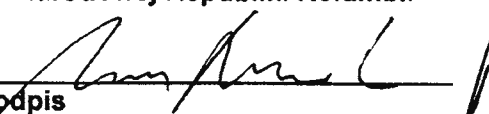
JACEK PERLIN

Nazwisko

Ambasador RP

Stanowisko

Z upoważnienia Ministra Obrony
Narodowej Republiki Kolumbii



Podpis

Gabriel Silva

Nazwisko

Ministro de Defensa Nacional

Stanowisko

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

FOR

MILITARY AND INDUSTRIAL TECHNICAL COOPERATION

The Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Minister of National Defence of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as the "Parties",

- considering that the President of the Republic of Poland and the President of the Republic of Colombia signed a Joint Declaration in 2002;
- considering cooperation in the field of defence to be a vital element of security and stabilisation and of particular significance for the cooperation;
- emphasizing mutual understanding between the Republic of Poland and the Republic of Colombia and the need to develop comprehensive cooperation, especially in the important part of defence industry;

Have reached the following:

Article 1

Objective

The Parties wish to create an interinstitutional framework for the expansion of cooperation in the field of conventional defence technology with the goal of strengthening defence capacities through better use of existing resources. With this goal in mind and with the goal of strengthening defence industry capacities, the Parties shall seek to promote cooperation in research, development, production, new technologies and access to defence materials.

Article 2

Areas of cooperation

Cooperation between the Parties shall cover, but shall not be limited to the following areas:

- 2.1 Technology transfer and technical assistance for the manufacture of arms, munitions and explosives.
- 2.2 Matters related to the functioning of the agencies related to defence in both States and dialogue between military research institutes.

2.3 Cooperation in the field of reciprocal use of skills in the field of test & evaluation related to defence.

2.4 Exchange of information and opinions in the field of industrial defence policy.

2.5 Research and development for the needs of production and access to defence material with both Parties supporting initiatives aiming at the increase of the participation of the industries of the Republic of Poland and the Republic of Colombia.

Article 3

Means of cooperation

The cooperation described in Article 2 shall be carried out on the basis of specific agreements concluded by the Parties' authorized representatives. The cooperation shall be executed in accordance with the laws of the Republic of Poland and the Republic of Colombia.

Article 4

Administration

The authorities competent for coordination and supervision of this Memorandum of Understanding are:

- For the Republic of Poland: The Minister of National Defence in cooperation with the minister competent in economy matters;
- For the Republic of Colombia: The Minister of National Defence and the General Command of the Armed Forces.

Article 5

Security

The Parties agree that the activities to be undertaken under this Memorandum of Understanding shall be subject to a separate agreement on protection of reserved information.

Article 6

Sales to third parties

- 6.1 Sales to third parties of jointly obtained developments and equipment shall require prior approval by both Parties.
- 6.2 Granting licences for production of jointly obtained developments and equipment in a third country requires prior approval from both Parties.
- 6.3 The access of third parties to developments and equipment jointly obtained under this Memorandum of Understanding shall be governed by separate agreements.

Article 7

Financial obligations

This Memorandum of Understanding shall not create financial obligations for the Parties except those related to the necessary administrative costs of the execution of this Memorandum of Understanding.

Article 8

Meetings and exchange of information

- 8.1 The Parties may hold annual meetings alternatingly in the Republic of Poland and in the Republic of Colombia under the chairmanship of the Host State to define and specify the areas of cooperation and prepare and approve schedules of work, if possible.
- 8.2 If the annual meeting cannot be held, the Parties shall exchange the necessary information through the authorities mentioned in Article 4.

Article 9

Settlement of disputes

Any dispute related to the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled exclusively by means of direct consultations between the Parties, and shall be solved in all cases by mutual agreement.

Article 10**Final provisions**

- 10.1 This Memorandum of Understanding shall enter into force thirty days after its signing.
- 10.2 This Memorandum of Understanding is concluded for an indefinite period. It may be terminated by any of the Parties through a written notification. In such case the Memorandum of Understanding expires six (6) months from the date of the receipt of such notification.
- 10.3 This Memorandum of Understanding may be amended at any time by a mutual written consent of the Parties. In such case the paragraph 1 shall apply adequately.
- 10.4 Termination or expiration of this Memorandum of Understanding shall have no effect on specific agreements mentioned in Article 3.

Done in Bogotá D.C. on 07-29-2010 in two original copies, each in the Polish, English and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy regarding their interpretation, the English text shall prevail.

**For the Minister of National Defence of
the Republic of Poland**

Signature

Name

Position



JACEK PIERLIN

Ambassador of Poland

**For the Ministry of Defence of
the Republic of Colombia**

Signature

Name

Position



Gabriel Silva

Minister of National Defense

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL MINISTRO DE DEFENSA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE POLONIA

Y

**EL MINISTRO DE DEFENSA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE
COLOMBIA**

PARA

COOPERACIÓN MILITAR Y TÉCNICA INDUSTRIAL

El Ministro de Defensa Nacional de la República de Polonia y el Ministro de Defensa Nacional de la República de Colombia, en lo sucesivo "las Partes",

- Considerando que el Presidente de la República de Polonia y el Presidente de la República de Colombia firmaron una Declaración Conjunta en el año 2002;
- Considerando la cooperación en el ámbito de la defensa como un elemento vital para la seguridad y la estabilización y de especial importancia para la cooperación;
- Haciendo hincapié en la comprensión mutua entre la República de Polonia y la República de Colombia y la necesidad de desarrollar una cooperación global, especialmente en la parte importante de la industria de defensa;

Han llegado a lo siguiente:

Artículo 1

Objetivo

Las partes desean crear un marco interinstitucional para la ampliación de la cooperación en el ámbito de la tecnología convencional de defensa con el objetivo de fortalecer las capacidades de defensa mediante una mejor utilización de los recursos existentes. Con este objetivo en mente y con el propósito de fortalecer las capacidades de la industria de defensa, las Partes se esforzarán por promover la cooperación en investigación, desarrollo, producción, nuevas tecnologías y el acceso a materiales de defensa.

Artículo 2

Áreas de cooperación

La cooperación entre las Partes incluirá, pero no se limitará a las siguientes áreas:

2.1 La transferencia de tecnología y asistencia técnica para la fabricación de armas, municiones y explosivos.

2.2 Asuntos relacionados con el funcionamiento de los organismos en relación con la defensa en ambos Estados y el diálogo entre los institutos de investigación militar.

2.3 La cooperación en el ámbito de la utilización recíproca de habilidades en el campo de prueba y evaluación relacionada con la defensa.

2.4 Intercambio de información y opiniones en el ámbito de la política industrial de defensa.

2.5 Investigación y desarrollo para las necesidades de producción y el acceso a material de defensa con ambas Partes apoyando las iniciativas, con el objetivo de aumentar la participación de las industrias de la República de Polonia y la República de Colombia.

Artículo 3

Medios de cooperación

La cooperación descrita en el artículo 2 se llevará a cabo sobre la base de acuerdos específicos celebrados por los representantes autorizados de las Partes. La cooperación se llevará a cabo de conformidad con las leyes de la República de Polonia y la República de Colombia.

Artículo 4

Administración

Las autoridades competentes para la coordinación y supervisión de este Memorando de Entendimiento son:

- Por la República de Polonia: El Ministro de Defensa Nacional en cooperación con el ministro competente en materia de economía;
- - Por la República de Colombia: El Ministro de Defensa Nacional y el Comando General de las Fuerzas Armadas.

Artículo 5

Seguridad

Las Partes acuerdan que las actividades que se llevarán a cabo en virtud del presente Memorando de Entendimiento, estarán sujetas a un acuerdo aparte sobre la protección de información reservada.

Artículo 6

Ventas a terceros

- 6.1 Las ventas a terceros de los adelantos obtenidos en conjunto y de los equipos, deberán ser aprobadas previamente por ambas Partes.
- 6.2 La concesión de licencias para la producción de los adelantos obtenidos en conjunto y de los equipos en un tercer país, requerirá la aprobación previa de ambas Partes.
- 6.3 El acceso de terceros a los adelantos y los equipos conjuntamente obtenidos bajo este Memorándum de Entendimiento, se regirá por acuerdos separados.

Artículo 7

Obligaciones financieras

El presente Memorando de Entendimiento no creará obligaciones financieras a las Partes, salvo aquellas relacionadas con los gastos administrativos necesarios para la ejecución de este Memorándum de Entendimiento.

Artículo 8

Reuniones e intercambio de información

- 8.1 Las Partes podrán celebrar reuniones anuales alternativamente en la República de Polonia y en la República de Colombia, bajo la presidencia del Estado Anfitrión para definir y especificar las áreas de cooperación y preparar y aprobar los programas de trabajo, si es posible.
- 8.2 Si la reunión anual no puede llevarse a cabo, las Partes intercambiarán la información necesaria a través de las autoridades mencionadas en el artículo 4.

Artículo 9

Solución de controversias

Cualquier controversia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Memorando de Entendimiento será resuelta exclusivamente por medio de consultas directas entre las Partes, y se resolverá en todos los casos por mutuo acuerdo.

Artículo 10

Disposiciones finales

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor treinta días después de su firma.

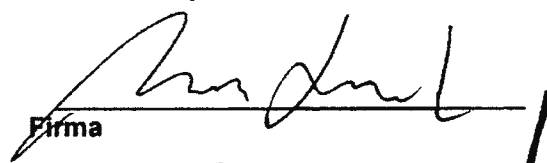
10.1 El presente Memorando de Entendimiento se celebra por un período indefinido. Podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito. En tal caso, el Memorando de Entendimiento expirará seis (6) meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

10.3 El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado en cualquier momento mediante consentimiento mutuo por escrito de las Partes. En tal caso, el párrafo 1 se aplicará de manera adecuada.

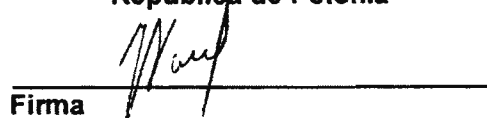
10.4 La terminación o expiración del presente Memorando de Entendimiento no tendrá ningún efecto en los acuerdos específicos mencionados en el Artículo 3.

Realizado en Bogotá D.C. en 07-29-2010 en dos copias originales, cada una en idioma Polaco, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia sobre su interpretación, el texto en Inglés prevalecerá.

Por el Ministro de Defensa Nacional de
la República de Colombia


Firma
Gabriel Silva
Nombre
Ministro de Defensa Nacional
Cargo

Por el Ministro de Defensa de la
República de Polonia


Firma
JACEK PERLIN
Nombre
Embajador de Polonia
Cargo